

Warsztaty tłumaczeniowe III - course description

General information	
Course name	Warsztaty tłumaczeniowe III
Course ID	09.4-WH-KBRP-WT3-K-S14_pNadGen3BA5J
Faculty	Faculty of Humanities
Field of study	Business communication in Russian
Education profile	academic
Level of studies	First-cycle studies leading to Bachelor's degree
Beginning semester	winter term 2018/2019

Course information	
Semester	5
ECTS credits to win	2
Course type	obligatory
Teaching language	polish and russian
Author of syllabus	dr Agnieszka Łazar

Classes forms					
The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Tutorial	30	2	-	-	Credit with grade

Aim of the course

Rozwijanie i doskonalenie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich.

Prerequisites

Zaliczenie kursu „Warsztaty tłumaczeniowe II”.

Scope

Tłumaczenia ustne i pisemne w zakresie tekstów ekonomicznych i prawniczych. Analiza i korekta błędów tłumaczeniowych. Korzystanie ze znanych technik tłumaczeniowych.

Teaching methods

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych

Learning outcomes and methods of theirs verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Student zna i rozumie podstawowe metody tłumaczenia materiałów ustnych i pisemnych. Student posiada umiejętność przygotowania ustnych i pisemnych tłumaczeń tekstów ekonomicznych i prawniczych, w języku polskim i języku rosyjskim z wykorzystaniem różnych źródeł. Student posiadał umiejętności tłumaczenia ustnego i pisemnego z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski w zakresie podstawowych dokumentów założycielskich, aktów prawnych regulujących sposób działania firmy oraz dokumentów w obrocie wewnętrznym firmy.	KN1_U14	- a check work - activity during the classes - an observation and evaluation of activities during the classes - an observation and evaluation of the student's practical skills	Tutorial
Student pogłębił i utrwalił znajomość terminologii z zakresu tłumaczenia praktycznego.	KN1_W02	- activity during the classes - an observation and evaluation of the student's practical skills	Tutorial

Assignment conditions

Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywna ocena z tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach.

Recommended reading

WYBÓR:

1. Wybrane teksty prawnicze, specjalistyczne i techniczne.
2. Słowniki jedno- i dwujęzyczne: polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie, słowniki ogólne i specjalistyczne.
3. Zasoby internetowe.

Further reading

WYBÓR:

1. A. Bartosiewicz, *Język rosyjski dla studentów ekonomii*, Lublin 2007
2. N. Bondar, S. Chwatoń, *Бизнес-контакт. Kurs przygotowujący do egzaminu na międzynarodowy certyfikat z języka rosyjskiego*, Warszawa 2010.
3. *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, red. J. Poznański, Warszawa 2011.
4. L. Jochym-Kuszlíkowa, E. Kossakowska, S. Stawarz, *Polsko-rosyjski słownik handlowy*, Warszawa-Kraków 1995.
5. L. Jochym-Kuszlíkowa, E. Kossakowska, *Rosyjsko-polski słownik handlowy*, Warszawa-Kraków 1995.
6. A. Jopek-Bosiacka, *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2006.
7. J. Gordon, *Wzory listów i pism rosyjskich*, Warszawa 2012.
8. I. Kienzler, *Коммерческая корреспонденция*, Gdynia 1995.
9. B. Kierzkowska, *Tłumaczenie prawnicze*, Warszawa 2007.
10. I. A. Ndiaye, B. Jedlińska, *Wybrane dokumenty z komentarzami. Dla tłumaczy języka rosyjskiego. Prawo cywilne i administracyjne*, Olsztyn 2011.
11. I. A. Ndiaye, B. Jedlińska, *Przekład sądowy i prawniczy. Język rosyjski*, Olsztyn 2001.
12. L. Fast, M. Zwolińska, *Бизнесмени mówią по-росыjsku. Русский язык в деловой среде. Средний уровень*, Warszawa 2010.
13. L. Fast, M. Zwolińska, *Бизнесмени mówią по-росыjsku. Русский язык в деловой среде. Продвинутый уровень*, Warszawa 2010
14. E. Janeczko, *Wzory aktów notarialnych*, Warszawa 2006.
15. M. Kałuża, *Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa 2011.
16. I. Kienzler, *Wzory rosyjskich listów handlowych z tłumaczeniami*, Gdynia 1995.
17. J. Lubocha-Kruglik, T. Zobeł, A. Zych, *Ekonomia. Rosyjsko-polski słownik tematyczny*, Warszawa 2001.
18. Markunas, *Типовые фразы русского языка для делового общения*, Poznań 2001.
19. H. Ples, G. Bruzda, *Понемногу обо всём. Podręcznik do nauki języka rosyjskiego dla studentów wyższych uczelni*, Kraków 2001.
20. J. Poznański, *Tłumacz w postępowaniu karnym*, Warszawa 2007.
21. T. Stec, D. Szczygieł, *Wzory umów i pism z zakresu prawa cywilnego*, Bielsko Biała 2003.
22. L. Świrepo, *Rosyjska korespondencja handlowa*, Warszawa 2007.
23. N. Vassilenko, B. Górecka, *Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych. Образцы документов в предпринимательской деятельности и в судопроизводстве*, Warszawa 2002.
24. B. H. Аргунов, *Нотариальные услуги населению*, Москва 1991.
25. P. И. Виноградова, *Образцы нотариальных документов*, Москва 1992.
26. С. Г. Лобашкова, М. В. Игнатъева, *Бизнес-курс для деловых людей*, Москва 1997.
27. И. В. Москаленко, *Образцы нотариальных документов*, Москва 2006.

Notes

Przedmiot jest prowadzony w języku rosyjskim z elementami języka polskiego.

Modified by dr Aleksandra Urban-Podolan (last modification: 29-04-2018 13:08)

Generated automatically from SylabUZ computer system